

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textului literar din C în A (spaniolă – română)				
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Ilinca Țăranu				
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Ilinca Țăranu				
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	C
				2.7. Regimul disciplinei	DS/DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de curs normală;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> </ul> </li> </ul>
---------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C</li> <li>• C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru traducerea literară.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.1.3 Să descrie paradigmele, metodele și instrumentele traducerii literare;</li> <li>• O.ap.2.5 Să elaboreze și să aplice corect metode și instrumente ale traducerii literare;</li> <li>• O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de curs și supervizorul în vederea finalizării raportului de cercetare.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Definirea și caracteristicile traducerii literare (O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

1.1 Tipologia textelor și a traducerilor		- Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología: Introducción a la traductología</i> (2001) - Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, 2003/2008
1.2 Traducerea literară între artă și meșteșug		
2. 2.1. Elemente de filozofia traducerii	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs - BENJAMIN, Walter, <i>Problema traducătorului</i> , în „Secolul 20”, nr. 5, 1972 - STEINER, George, <i>După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii</i> , Editura Univers, București, 1983.
3. Procedee traductologice: I. Adaptarea	Prelegerea. exemplificarea, conversația  Studentilor li se va cere ca pentru următorul seminar să traducă un fragment dintr-un text literar în care să folosească adaptarea.	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs - Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología: Introducción a la traductología</i> (2001) - Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, 2003/2008
4. Procedee traductologice: II. Amplificarea lingvistică	Prelegerea. exemplificarea, conversația  Studentilor li se va cere ca pentru următorul seminar un fragment dintr-un text literar în care să folosească amplificarea lingvistică	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs - Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología: Introducción a la traductología</i> (2001) - Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, 2003/2008
5. Procedee traductologice: III. Compensarea	Prelegerea. exemplificarea, conversația  Studentilor li se va cere ca pentru următorul seminar un fragment dintr-un text literar în care să folosească compensarea	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs - Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología: Introducción a la traductología</i> (2001) - Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, 2003/2008
6. Procedee traductologice: IV. Eliziunea	Prelegerea. exemplificarea, conversația  Studentilor li se va cere ca pentru următorul seminar un fragment dintr-un text literar în care să folosească eliziunea	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs - Hurtado Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología: Introducción a la traductología</i> (2001) - Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica</i>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7. Procedee traductologice: V: Împrumutul	Prelegerea. exemplificarea, conversația Studentii li se va cere ca pentru următorul seminar un fragment dintr-un text literar în care să folosească împrumutul	<i>traducerii</i> , Timișoara, 2003/2008 Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. PPT 7 via Moodle 2. Goșa, C. 2014: <i>Diary Studies in Qualitative Research: A Tertiary Education Case Study</i> , Szeged: Jate Press (pp.76-79, pus la dispoziție de titularul de curs)
---	---	--

**Bibliografie** (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Gredos, 2001
- Lungu Badea, G., *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, 2003/2008
- BENJAMIN, Walter, *Problema traducătorului*, în „Secolul 20”, nr. 5, 1972
- STEINER, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1-7.Realizarea de traduceri literare	Exercițiul, studiul de caz Studentii vor realiza în grup traduceri literare pe fragmente alese de profesor; Studentii vor discuta cu profesorul alegerile făcute Vor fi discutate și corectate traducerile făcute acasă. Se vor analiza traduceri literare din spaniolă apărute la edituri naționale (texte alese de profesor).	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1-7 (vezi).

**Bibliografie** (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Gredos, 2001
- Lungu Badea, G., *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, 2003/2008
- BENJAMIN, Walter, *Problema traducătorului*, în „Secolul 20”, nr. 5, 1972
- STEINER, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Editura Univers, București, 1983

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Traducerea literară necesită talent, dar pentru cei care au o minimă înclinație spre această activitate este nevoie de exersarea acestuia, prin lectură și mult exercițiu. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit, dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.1.3; O.ap.1.3; O.ap.2.5.; O.at.2.5.; O.at.CT1.	<b>Evaluare pe bază de portofoliu</b> Traducerile refăcute pornind de la temele de acasă; Explicarea procedeele traductologice	4 puncte

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		folosite.	
		<b>Relevanță</b>	<b>2 puncte</b>
		<b>Acuratețe</b>	<b>2 puncte</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	O.c.1.3; O.ap.1.3; O.ap.2.5.; O.at.2.5.; O.at.CT1.	<b>Monitorizare directă a activității pe parcurs:</b> Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	<b>2 puncte</b>

**10.6. Standard minim de performanță:**

- Efectuarea și autoevaluarea unei traduceri utilitare în care să se regăsească respectate cerințele minime de realizare a unei traduceri (de la formatare la traducerea literală prin echivalențe formale, lingvistice).
- Parcurgerea corectă a tuturor etapelor de traducere specializată, documentare, obținerea acordului revizorilor lingvistic și specialist în domeniu (juridic, de ex.), folosirea procedurilor și obținerea echivalențelor de traducere adecvate tipului de text și finalității atribuite acestuia după analiza justificativă a textului sursă. Autoevaluarea traducerii cu recunoașterea strategiei de traducere utilizate și procedurilor și echivalențelor adecvate.
- Inteligibilitate și stil adecvat în redactarea elementelor portofoliului;
- În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul
- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării:  
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar  
Conf. Dr. Ilinca Țăranu



Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

